

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

_____ У.А. Савельева

03 апреля 2025 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой английской
филологии, лингводидактики и перевода
_____ Е.В. Илова

03 апреля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

«Перевод медицинских текстов»

Составитель(и)

**Календр А.А., к.ф.н, доцент кафедры английской
филологии, лингводидактики и перевода**

Согласовано с работодателями:

**Шамов В.В.,
ведущий специалист Группы по обеспечению
производства сервисного центра
«Астраханьэнергонефть»
ООО «Лукойл - Энергосети»;**

Направление подготовки /
специальность

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) /
специализация ОПОП
Квалификация (степень)

**Теория перевода, межкультурная и
межъязыковая коммуникация
магистр**

Форма обучения

очная

Год приёма

2025

Курс

2

Семестр(ы)

3

Астрахань – 2025

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Целями освоения дисциплины «Перевод медицинских текстов»: развитие навыков письменного перевода специализированных текстов и сознательного выбора переводческих решений при письменном переводе медицинских текстов.

1.2. Задачи освоения дисциплины «Перевод медицинских текстов»:

- получить общее представление о специфике медицинских текстов,
- усвоить основную терминологию медицинских текстов,
- познакомиться с основными словарями, справочными изданиями и сайтами медицинского перевода,
- выработать навык письменного перевода медицинских текстов с английского языка на русский.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина «Перевод медицинских текстов» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений и осваивается в 3 семестре.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями): Перевод технических текстов.

Знания: норм изучаемого иностранного языка, знания по общей биологии;

Умения: понимать написанный текст, читать на изучаемом иностранном языке, применять полученные знания в процессе перевода.

Навыки: письменного перевода технических текстов.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

- Практический курс письменного перевода иностранного языка.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины «Перевод медицинских текстов» направлен на формирование элементов следующей компетенции в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности:

ПК 1

Таблица 1
Декомпозиция результатов обучения

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Результаты освоения дисциплины		
	Знать	Уметь	Владеть
ПК-1. Способен выполнять различные виды устного и письменного перевода с учетом сфер общения: официальной, неофициальной, нейтральной.	ПК 1.1. Знает как использовать методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному	ПК 1.2 Умеет определять стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.	ПК 1.5 Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.
		ПК 1.3 Умеет использовать виды, приемы и технологии	ПК 1.6 Владеет формами

	восприятию исходного высказывания.	перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК 1.4 Умеет осуществлять письменный, устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.	национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного (последовательного и синхронного) перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
--	------------------------------------	---	--

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины в соответствии с учебным планом составляет 72 часа; зачетные единицы (2).

Трудоемкость отдельных видов учебной работы студентов очной, очно-заочной и заочной форм обучения приведена в таблице 2.1.

Таблица 2.1. Трудоемкость отдельных видов учебной работы по формам обучения

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения
Объем дисциплины в зачетных единицах	2
Объем дисциплины в академических часах	72
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе (час.):	28
- занятия лекционного типа, в том числе:	-
- практическая подготовка (если предусмотрена)	-
- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные), в том числе:	28
- практическая подготовка (если предусмотрена)	-
Самостоятельная работа обучающихся (час.)	44
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	зачет – 3 семестр;

Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий и самостоятельной работы, для каждой формы обучения представлено в таблице 2.2.

Таблица 2.2. Структура и содержание дисциплины (модуля)

для очной формы обучения										
Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемо сти, форма промежуто чной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Семестр 1.										
Тема 1: Знакомство с медицинским переводом. Арсенал медицинского переводчика			3,5					5,5	9	Устный опрос
Тема 2: Особенности английской медицинской терминологии.			3,5					5,5	9	Тест
Тема 3: Строение организм. От клеточного уровня к основным системам жизнедеятельности .			3,5					5,5	9	Тест
Тема 4: Анатомия, физиология, патологии пищеварительной системы.			3,5					5,5	9	Тест
Тема 5. Анатомия, физиология, патологии дыхательной системы.			3,5					5,5	9	Тест
Тема 6. Анатомия, физиология, патологии сердечно-сосудистой системы.			3,5					5,5	9	Тест
Тема 7. Особенности перевода текстов по неврологии.			3,5					5,5	9	Тест
Тема 8. Перевод текстов научных статей.			3,5					5,5	9	Тест
Консультации										
Контроль промежуточной аттестации										Зачёт
ИТОГО за семестр:			28					44	72	2
Итого за весь период			28					44	72	2

Примечание: Л – лекция; ПЗ – практическое занятие, семинар; ЛР – лабораторная работа; ПП – практическая подготовка; КР / КП – курсовая работа / курсовой проект; СР – самостоятельная работа

Таблица 3. Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
		ПК1	...	...	...	
<i>Тема 1: Знакомство с медицинским переводом. Арсенал медицинского переводчика</i>	9	+				1
<i>Тема 2: Особенности английской медицинской терминологии.</i>	9	+				1
<i>Тема 3: Строение организм. От клеточного уровня к основным системам жизнедеятельности .</i>	9	+				1
<i>Тема 4: Анатомия, физиология, патологии пищеварительной системы.</i>	9	+				1
<i>Тема 5. Анатомия, физиология, патологии дыхательной системы.</i>	9	+				1
<i>Тема 6. Анатомия, физиология, патологии сердечно-сосудистой системы.</i>	9	+				1
<i>Тема 7. Особенности перевода текстов по неврологии.</i>	9	+				1
<i>Тема 8. Перевод текстов научных статей.</i>	9	+				1
Итого	72	+				1

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

1.	Медицинский термин. История происхождения и особенности медицинской терминологии. Виды терминов и аббревиатур; значение латинских и греческих основ, суффиксов и префиксов; синонимия медицинских терминов; полисемия и омонимия медицинских аббревиатур
2.	Особенности гистологических терминов. Составление глоссария по теме.
3.	Общая характеристика и виды медицинских текстов; поиск справочной информации; повышение переводческой компетенции; тема-рема в медицинских текстах. Знакомство с терминами, обозначающими органы и системы организма. Составление глоссария по теме.
4.	Терминология пищеварительной системы. Особенности перевода текстов по теме: “Анатомия и физиология пищеварительной системы. Составление глоссария по теме.
5	Терминология дыхательной системы. Особенности перевода текстов по теме “Анатомия и физиология дыхательной системы”. Составление глоссария по теме.
6.	Особенности анатомических и клинических терминов, относящихся к дыхательной системе. Перевод историй болезней, протоколов МРТ грудной клетки

7.	Особенности медико-генетических терминов. Особенности перевода медицинских текстов по генетике.
8.	Особенности перевода аннотации к научной статье. Лексико-грамматические трансформации, применяемые для перевода медицинской научной статьи.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

5.1.1 Ознакомить студентов с основными принципами медицинского перевода.

Разобрать особенности медицинской терминологии (латинские и греческие корни, аббревиатуры, стандартизированные названия).

Рассмотреть стилистику медицинских текстов (научный стиль, клинические записи, инструкции для пациентов).

5.1.2 Методика проведения:

Лекции-презентации с разбором примеров (использование слайдов, таблиц, схем).

Интерактивные элементы:

Обсуждение спорных терминов (например, "myocardial infarction" vs. "heart attack").

Анализ ошибок в реальных переводах.

Использование мультимедиа: видеофрагменты медицинских конференций, презентаций препаратов.

5.1.3. Рекомендуемые темы лекций:

Основы медицинской терминологии (латинские/греческие корни, сокращения).

Типы медицинских текстов и их особенности (научные статьи vs. клинические записи).

Перевод инструкций к лекарствам (структура, стандартные фразы).

Этические аспекты медицинского перевода (точность, конфиденциальность).

5.1.4. Организация практических / семинарских занятий

Основные формы работы:

Переводческая практика (индивидуальная и групповая работа с текстами).

Сравнительный анализ переводов (разбор вариантов, выявление лучших решений).

Ролевые игры (например, перевод консультации врача и пациента).

Работа с цифровыми инструментами (электронные словари, САТ-инструменты, корпуса).

5.1.5 Примеры заданий:

Перевести список медицинских терминов с латыни/английского.

Составить глоссарий по заданной теме (например, "кардиология").

Перевести фрагмент истории болезни.

Найти и исправить ошибки в готовом переводе.

Перевести научную статью с последующим рецензированием.

Смоделировать перевод во время медицинской конференции.

5.1.6. Принципы отбора материалов:

Актуальность (новые клинические рекомендации, публикации в PubMed).

Разнообразие жанров (статьи, инструкции, протоколы).

Разная сложность (от простых терминов до специализированных текстов).

5.1.7. Методы контроля и оценки

Текущий контроль:

Тесты на знание терминологии (например, расшифровка аббревиатур).

Мини-проекты (перевод короткого текста с защитой своего варианта).

Устные опросы (объяснение выбора той или иной переводческой стратегии).

5.1.8 Итоговый контроль:

Экзамен / зачет (перевод текста + теоретические вопросы).

Курсовая работа (сравнительный анализ переводов на заданную тему).

5.1.9 Рекомендации по стимулированию активности студентов

Геймификация: конкурсы на лучший перевод, викторины по терминам.

Разбор реальных кейсов (например, как неправильный перевод диагноза повлиял на лечение).

Приглашение экспертов (врачей, профессиональных переводчиков).

Использование цифровых платформ (онлайн-гlossарии, форумы для обсуждений).

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

для очной формы обучения

Номер радела (темы)	Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Формы работы
1	Влияние древних языков на развитие медицинской терминологии (исторический аспект). Работа с греко-латинскими дублетами (терминоэлементами).	5,5	Проектная деятельность , выступление в презентацией
2	Методы перевода медицинских аббревиатур.	5,5	Проектная деятельность , выступление с докладом, создание гlossария по теме .
3	Работа над переводом эпонимов и эпонимированных выражений.	5,5	Проектная деятельность , выступление с докладом, создание гlossария по по теме.
4	Особенности работы с клиническими асpekтами медицинской терминологии.	5,5	Перевод медицинской документации Создание glossария
5	Основные трудности перевода с английского языка на русский.	5,5	Перевод медицинской документации Создание glossария по теме.
6	Лексико-грамматические особенности перевода протоколов МРТ	5,5	Перевод медицинской документации Создание glossария по теме.
7	Работа с сайтом международной волонтерской организации UNIQUE	5,5	Создание glossария по теме. Работа с сайтом chromo.org
8	Работа с научной документацией	5,5	Анализ перевода научной статьи

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

Реферат: Требования к оформлению реферата: объём реферата не должен превышать 15 – 20 страниц, отпечатанных на одной стороне стандартного листа формата А 4 (210 x 297), набранных 14 шрифтом Times New Roman при междустрочном интервале 1,5. Поля страницы: верхнее и нижнее - 2 см, левое - 3 см, правое - 1 см. Нумерация страниц в правом нижнем углу. На титульном листе указывается название высшего учебного заведения, название кафедры, на которой выполнена работа, тема работы и фамилия автора. Работу завершает список использованной литературы. Желательно указывать в списке работы последних 10 лет издания, хотя не возбраняются и более ранние издания. Сноски в тексте оформляются по стандарту: [Иванов 2017:231], где первая цифра – год издания, а вторая – номер цитируемой страницы. В реферате может быть представлен иллюстративный материал в виде таблиц и рисунков.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Таблица 5. Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
<i>Тема 1: Знакомство с медицинским переводом. Арсенал медицинского переводчика</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 2: Особенности английской медицинской терминологии.</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций; выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 3: Строение организм. От клеточного уровня к основным системам жизнедеятельности .</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций; Выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 4: Анатомия, физиология, патологии пищеварительной системы.</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций; выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>

<i>Тема 5. Анатомия, физиология, патологии дыхательной системы.</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций; выполнение практически заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 6. Анатомия, физиология, патологии сердечно-сосудистой системы.</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций; выполнение практически заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 7. Особенности перевода текстов по неврологии.</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций; выполнение практически заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 8. Перевод текстов научных статей.</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций; выполнение практически заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>

6.2. Информационные технологии

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеолекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических и/или лабораторных работ и др.

При реализации различных видов учебной и внеучебной работы используются следующие информационные технологии: виртуальная обучающая среда (или система управления обучением LMS Moodle) или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры.

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
Arena 16.0	Программное обеспечение для моделирования дискретных событий и автоматизации
KOMPAS-3D V21	Создание трёхмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трёхмерной компьютерной графики
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Lazarus	Среда разработки
PascalABC.NET	Среда разработки

Наименование программного обеспечения	Назначение
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчётности
Maple 18	Система компьютерной алгебры
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
MATLAB R2014a	Пакет прикладных программ для решения задач технических вычислений
Oracle SQL Developer	Среда разработки
VISSIM 6	Программа имитационного моделирования дорожного движения
VISUM 14	Система моделирования транспортных потоков
IBM SPSS Statistics 21	Программа для статистической обработки данных
ObjectLand	Геоинформационная система
КРЕДО ТОПОГРАФ	Геоинформационная система
Полигон Про	Программа для кадастровых работ
Android Studio	Программа для разработки приложений для ОС Android
Autodesk Fusion 360	Программа для управления производственными процессами, такими как механическая обработка, фрезерование, токарная обработка и аддитивное производство
Electronics Workbench	Система предназначена для проектирования аналоговых и цифровых электронных схем с визуализацией исходных данных и результатов проводимых анализов
GIMP	Многоплатформенное программное обеспечение для работы над изображениями
Inkscape	Свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций
IntelliJ IDEA	Интегрированная среда разработки программного обеспечения для многих языков программирования, в частности Java, javascript, Python
Node.js	Открывает для написанного на JavaScript кода доступ к глобальным объектам, обращается к жесткому диску, базам данных и Сети. Поэтому с его помощью становится возможным написание любых приложений
PostgreSQL	Это система управления объектно-реляционными базами данных, то есть можно создавать таблицы, соответствующие принципам объектно-ориентированного программирования (классы, наследование и т. д.)

Наименование программного обеспечения	Назначение
Sublime Text	Кроссплатформенный текстовый редактор для написания программного кода на различных языках программирования (Groovy, Erlang, C+, Java и т. д.), а также верстки веб-документов
Vim	Предназначен для использования как в интерфейсе командной строки, так и в качестве отдельного приложения в графическом пользовательском интерфейсе
Loginom	Ориентирован на обработку структурированных, т. е. табличных данных. Благодаря своей высокой производительности платформа может с успехом применяться для обработки больших данных
Visual Paradigm	Позволяет выполнять разработку кода и базы данных на Java и C++
Wing	Интегрированная среда разработки, предназначенная для создания приложений на языке Python. IDE предоставляет профессиональный редактор кода, в котором можно использовать клавиатурные комбинации vi и emacs, работает автодополнение кода, рефакторинг, отслеживание вызовов, контекстные подсказки
Wireshark	Это приложение, которое «знает» структуру самых различных сетевых протоколов и поэтому позволяет разобрать сетевой пакет, отображая значение каждого поля протокола любого уровня
Emu8086	Программный эмулятор работы компьютера с процессором Intel 8086
LibreOffice	Пакет офисных программ
Geany	Среда разработки программного обеспечения, написанная с использованием библиотеки GTK
Postman	Сервис для создания, тестирования, документирования, публикации и обслуживания API
Deductor Academic	Это программная платформа продвинутой аналитики, позволяющая создавать законченные прикладные аналитические решения для бизнеса
Free Pascal	Компилятор для ObjectPascal
Anylogic PLE	Программа для обучения имитационному моделированию
Arduino IDE	Позволяет составлять программы в удобном текстовом редакторе, компилировать их в машинный код и загружать на все версии платы Arduino
AllFusion Process Modeler	Средство моделирования бизнес-процессов, предназначенное для разрешения многочисленных проблем, возникающих в сфере электронного бизнеса
SageMath	Бесплатное и свободно распространяемое математическое программное обеспечение с

Наименование программного обеспечения	Назначение
	открытыми исходными кодами для исследовательской работы и обучения в самых различных областях, включая алгебру, геометрию, теорию чисел, криптографию, численные вычисления и другие
ТС-ОЭиС	Тренажер-симулятор виртуальный «Основы электроники и схемотехники»
ТС-ПТ-НРЦ	Тренажер-симулятор виртуальный «Преобразовательная техника»
Виртуальный осмотр места происшествия	Комплекс виртуального ситуационного моделирования и обучения для следователей, следователей-криминалистов, студентов юридического профиля. Интерактивная тренинговая система позволяет моделировать виртуальные криминалистические полигоны (места происшествий) и создавать учебные кейсы для отработки осмотра места происшествия
Scratch	Визуально-блочная событийно-ориентированная среда программирования
Protege	Свободный, открытый редактор онтологий и фреймворк для построения баз знаний
Docker	Это открытая платформа для разработки, доставки и эксплуатации приложений
Autodesk 3ds Max 2021	Профессиональное программное обеспечение для 3D-моделирования, анимации и визуализации при создании игр и проектировании
Autodesk AutoCad 2021	Пакет программ для точного проектирования и цифрового черчения планов, развёрток, схем и виртуальных трёхмерных моделей
CLion	Интегрированная среда разработки для языков программирования Си и C++
Lego Mindstorms	Образовательная платформа для занятий робототехникой
Кумир	Язык и система программирования, предназначенная для поддержки начальных курсов информатики и программирования на алгоритмическом языке в средней и высшей школе
KiCad	Свободный кроссплатформенный программный комплекс класса EDA с открытым исходным кодом, предназначенный для разработки электрических схем и печатных плат
AnyCubicPhotonWorkshop	Программа-слайсер для настройки 3D моделей для полимерных принтеров AnyCubic
FreeCAD	Программа параметрического трёхмерного моделирования, предназначенная, прежде всего, для проектирования объектов реального мира любого размера
Avogadro	Редактор и визуализатор молекул, предназначенный для кроссплатформенного

Наименование программного обеспечения	Назначение
	использования в вычислительной химии, молекулярном моделировании, биоинформатике, материаловедении и смежных областях
BKChem	Векторный графический редактор, разработанный на Python и позволяющий вручную создавать схематическое представление химических соединений
SWI-Prolog	Свободная (открытая) реализация языка программирования Пролог, часто используемая для преподавания и приложений Semantic Web
OmegaT	Система автоматизированного перевода, поддерживающая память переводов, написана на языке Java
Okapi Olifant	Программа для редактирования файлов записи переводов
Liftoff	Симулятор полетов на беспилотных летательных аппаратах
CorelDRAW Graphics Suite x6	Надежное программное решение для графического дизайна, которое подойдет как начинающим, так и опытным пользователям. Пакет включает в себя среду с обширным контентом и профессиональные приложения для графического дизайна, редактирования фотографий и веб-дизайна
Gabedit	Графический пользовательский интерфейс для пакетов вычислительной химии GAMESS, Gaussian, MOLCAS, MOLPRO, MPQC, OpenMopac, PC GAMESS, ORCA и Q-Chem
Scidavis	Свободное бесплатное программное обеспечение для анализа научных данных, их визуализации и подготовки к печати, распространяемое под лицензией GNU GPL
Морас	Пакет программного обеспечения для вычислительной химии, который реализует множество полуэмпирических методов квантовой химии, основанных на пренебрежении аппроксимацией двухатомного дифференциального перекрытия и пригодных в первую очередь для термодинамики газовой фазы
JMOL	Программа для просмотра структуры молекул в трёх измерениях. Jmol используется как для учебных целей, так и при проведении научных исследований в области молекулярной биологии, химии и биохимии. Программа является свободной и открытой. Она написана на языке Java и потому является кроссплатформенной
Autodock Vina	Пакет программ, предназначенный для автоматизированного молекулярного докинга. В основном применяется для белок-лигандного докинга, в том числе с учётом подвижных

Наименование программного обеспечения	Назначение
	остатков белка. Autodock также используется для «слепого докинга», когда активный центр белка не известен

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Перечень современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем на 2025–2026 учебный год

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com <i>Имя пользователя: AstrGU</i> <i>Пароль: AstrGU</i>
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu-edu.ru/catalog/
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://asu-edu.ru/issledovaniya-i-innovacii/11745-nauchnye-jurnaly-agu.html
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод медицинских текстов»

Таблица 6. Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	<i>Тема 1: Знакомство с медицинским переводом. Арсенал медицинского переводчика</i>	ПК-1	Устный опрос. Дискуссия
2.	<i>Тема 2: Особенности английской медицинской терминологии.</i>	ПК-1	Устный опрос. Выполнение терм. практикума
3.	<i>Тема 3: Строение организм. От клеточного уровня к основным системам жизнедеятельности .</i>	ПК-1	Проверка письменного перевода учебного медицинского текста.
4.	<i>Тема 4: Анатомия, физиология, патологии пищеварительной системы.</i>	ПК-1	Проверка письменного перевода медицинской документации (выписка, история болезни).
5	<i>Тема 5. Анатомия, физиология, патологии дыхательной системы.</i>	ПК-1	Проверка письменного перевода медицинской документации (выписка, история болезни)
6	<i>Тема 6. Анатомия, физиология, патологии сердечно-сосудистой системы.</i>	ПК-1	Проверка письменного перевода медицинской документации (выписка, история болезни)

7	<i>Тема 7. Особенности перевода текстов по неврологии.</i>	ПК-1	Проверка письменного перевода медицинской документации (выписка, история болезни)
8	<i>Тема 8. Перевод текстов научных статей.</i>	ПК-1	Проверка перевода научной статьи

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7. Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8. Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Пример текста для письменного перевода на зачете по дисциплине «Перевод медицинских текстов»

1. Перевод текста медицинской тематики.

Задание: письменно перевести текст, дать обоснование использованным переводческим трансформациям.

Infections are the true beneficiaries of war

History has repeatedly shown that contagion makes an easy bedfellow with human conflict.

Take the poliovirus outbreak in Syria - and Israel and Egypt too - caused by related strains that can be traced back to Pakistan.

War and insurgency provide the ideal conditions for bacteria and viruses to take a foothold, so it is little surprise that poliovirus has become entrenched - endemic - in Pakistan and Afghanistan and has now re-emerged in the Middle East.

Similarly in Africa, political obstruction to vaccination campaigns means that poliovirus continues to circulate in northern Nigeria and igniting an outbreak in war-torn Somalia and the wider Horn of Africa. Many public health experts believe that the lack of vigorous vaccination programmes meant that this was an outbreak waiting to happen.

The evidence is clear. These viral strongholds are threatening the global polio eradication programme.

Throughout history, infectious diseases have strongly influenced and been influenced by war. While the nature of warfare has changed down the ages, the link between war and disease remains as strong as ever.

Today, as in the past, the wartime collapse of hygiene and healthcare systems means that familiar infections rapidly re-establish themselves opportunistically in war-torn populations.

Civilians and soldiers end up living in crowded and insanitary conditions, ideal breeding grounds for a range of bacterial, viral and parasitic infections. In Syria, a typhoid epidemic has taken hold in the eastern province of Deir Ezzor.

Damage to road networks leaves healthcare workers unable to get vaccines and medicines to the people needing them.

Most vaccines have to be kept cool until they are used, but interruptions to power supplies and lengthy journeys prevent this.

2. Перевод медицинской научно- публицистической литературы.

(на примере статьи из научного журнала European Journal of Radiology Open journal homepage: www.elsevier.com/locate/ejro)

Vascular anomalies are included in the 30 000 rare diseases worldwide affecting less than 5/10 000 people. Depending on their morphology and biological properties, they can cause varied disorders with organ involvement. Almost 60% of vascular anomalies have a predilection for the head and neck region in children. Clinical and scientific effort to establish interdisciplinary management concepts for vascular anomalies is increasing worldwide. Methods: Especially in the head and neck region, clinical impairment and organ dysfunction is associated with cosmetic issues that may represent a physical and psychological issue for the patient. Correct diagnosis, based on clinical presentation and symptoms, is a prerequisite for appropriate therapy, ranging from conservative management to a spectrum of minimally invasive treatment options. We searched PubMed for German and English language published data until December 2016 with focus on clinical studies, review articles and case reports on vascular anomalies with a focus on the head and neck region. Results: The last ISSVA update in 2014 has contributed to a better understanding of vascular anomalies, classifying them in vascular tumors and vascular malformations. The predominant representatives of vascular tumors are congenital and infantile hemangiomas. Infantile hemangiomas have the ability of spontaneous regression in more than 80%.

Patients with symptomatic growing hemangiomas with ulcerations, bleeding complications and restriction of hearing, swallowing disorder, impairment of vision, or cosmetic dysfigurement require treatment. Therapies include oral propranolol, transcatheter embolization and surgery. Vascular malformations tend to progress with patients' age and are subdivided in slow flow and fast flow lesions. Symptomatic slow flow lesions, e.g. venous and lymphatic malformations, benefit from percutaneous sclerotherapy. Fast flow lesions, as arteriovenous malformations, are rare but undoubtedly therapeutically the most challenging vascular anomaly. Depending on location and size, they may require multiple transcatheter embolization procedures for successful occlusion of the AVM. Conclusions: This review provides knowledge on the current ISSVA classification of vascular anomalies, their clinical presentation, diagnostic evaluation and minimally invasive therapy options to encourage the establishment of a comprehensive interdisciplinary management for head and neck vascular anomalies.

3. Перевод учебной медицинской литературы.

Задание: переведите на РЯ задачу из учебника по госпитальной терапии, обращая внимание на особенности перевода аббревиатур и результатов клинических исследований.

A 53-year-old patient entered the admissions ward with complaints about pressing, tearing pains behind the sternum, duration about 2 hours, nausea, weakness. The condition has arisen after lifting of gravity (the patient works as a cleaner).

From the anamnesis it is known that for a long time the patient had noted an increase in blood pressure to 220/140 mm Hg, but had not received regular antihypertensive therapy. Pain behind the breastbone, interruptions in the work of the heart did not disturb. Within 1.5 months. after the transferred bronchitis a dyspnea of the mixed character at an exercise stress began to disturb the patient. She suffers from type 2 diabetes for 3 years, takes metformin 1000 mg / day.

Objectively: the state of moderate severity. Patient is in consciousness. Correct physique, increased nutrition (BMI 28 kg / m²). The skin is moderately pale. Peripheral edema is absent. In the lungs, breathing is hard, rattling is not heard. The frequency of respiratory movements is 20 per minute. The area of the heart is not visually changed, percussion of the heart is not expanded, with auscultation heart sounds are muffled, the rhythm is incorrect, heart rate is 140 beats per minute, pulse is 120 per minute, pulse deficit is 20 per minute. Blood pressure 130/80 mm Hg The abdomen is soft, painless. The liver is not enlarged. Stool, diuresis is not violated.

MEDICAL EXAMINATION

BLOOD TEST Er $3.8 \times 10^{12} / l$, hemoglobin 110g / l, leukocytes $15.6 \times 10^9 / l$, leukocyte formula - y4, p12, s 62, L 22, Tp $340 \times 10^9 / L$, ESR 28mm / h.CRP 22.8 mg / l

Troponin I 0.01 ng / ml, SPK 120.5 U / l, CPK MB 24.2 U / l. ECG - atrial fibrillation, tachysystolic form. Electric axis of the heart is located normally. There is no increase in the tooth R c V1 to V.

ECHO

Conclusion: diffuse hypokinesia, a decrease in EF LV to 36%, a combined aortic defect with a predominance of severe aortic regurgitation, a significant amount of fluid in the pericardial cavity. Mitral regurgitation III- st. Tricuspid regurgitation II-st. Pulmonary hypertension I-st. In the ascending section of the aorta, the arc to the left subclavian artery, the hyperechoic linear structure is an intima detachment. Formulate the diagnosis.

What methods of examination should be carried out to verify the diagnosis?

What is the tactics of treatment?

4. Перевод истории болезни.

Задание: письменно перевести историю болезни с РЯ на АЯ

История болезни.

Пациент, 68-летний мужчина, больной сахарным диабетом, с хронической раной левой ноги, которой последовали ампутация и хирургические методы, представленные в ЭД для оценки

усиленной эритемы, охватывающую всю ногу, общая слабость, озноб и снижения аппетита за последние 2 дня.

Дата процедуры: 28.04.2017

Диагноз пред процедурами: открытая межтарсальная после ампутации, требующая пересадки кожи

Были выполнены следующие процедуры:

1. Подготовка открытой межтарсальной раны

2. Процедура пересадки кожи

Выполнено без осложнений

Дата процедуры: 26.04.2017

Предоперационный диагноз: гидронефроз левой почки

Постоперационный диагноз: Фимоз, сужение луковичной уретральной стриктуры, киста мочевого пузыря

Выполненные процедуры: цистоскопия, дилатация уретры, биопсия мочевого пузыря и фульгурация

Анализ биопсии: разрушение мембраны задней стенки мочевого пузыря

Дата процедуры: 24.04.2017

Дооперационный диагноз: гангрена левой стопы

Постоперационный диагноз: гангрена левой стопы

Выполненные процедуры: межметатарсальная ампутация левой стопы

Осложнения: процедура выполнена без осложнений

Общее состояние: пациент находится в сознании, но испытывает недомогания

Глаза: зрачки одинаковые, круглые и реагируют на свет. Экстраокулярные движения неизменны.

Шея: гибкая, вздутие яремной вены отсутствует

Дыхательная система: легкие легко аускультуются, дыхание не затрудненное, грудная клетка симметрична,

Сердечно-сосудистая система: регулярный ритм, шума нет, легкая тахикардия

ЖКТ: мягкий, не вздутый, работа кишечника нормализована

Кожные покровы: теплые, сухие, пересажена кожа на левой стопе

Неврология: в сознании, хорошо ориентируется в пространстве

Психиатрия: состояние в норме

Таблица 9. Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
Код и наименование проверяемой компетенции				
ПК1				
1.	Задание закрытого типа	Match the following terms and write the appropriate letter to the left of each number: 1. carcinogenic 2. pathogenic 3. adenocarcinoma 4. encephalitis	1 b 2d 3c 4e 5a	1 мин

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		5. hepatomegaly a. enlargement of the liver b. causing cancer c. cancer of glandular tissue d. causing disease. e. inflammation of the brain		
2.		Any abnormal and uncontrolled growth of tissue, whether benign or malignant, is called _____ a(n) _____. Heat, pain, redness, and swelling are the four _____ major _____ signs _____ of _____. A disease of long duration that progresses slowly _____ is _____ described _____ as _____. The spreading of cancer to other parts of the body _____ is _____ called _____. A malignant tumor of connective tissue is called _____. Toxicology _____ is _____ the _____ study _____ of _____. Death _____ of _____ tissue _____ is _____ called _____. A sudden contraction or cramp is called _____ a(n) _____. Protrusion of an organ through an abnormal opening is a(n) _____.	neoplasm inflammation chronic metastasis sarcoma toxins,poisons necrosis spasm. hernia	3 мин.
3.		A VP shunt is a surgical treatment for hydrocephalus. Excess CSF is shunted (drained) from the _____ by way of tubing tunneled to the _____ cavity. a. vortex, ventricular b. ventricles, peritoneal	B	2мин

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		c. peritoneum, ventricular d. ventricles, thoracic e. midbrain, stomach		
4.		Fibrinolytic therapy is directed toward the treatment of a blood clot in an artery by the _____ of the clot. a. stabilizing, blood cells b. lysing, RBCs c. leaking, plasma d. dissolving, CSF e. dissolving, fibrin matrix	Е	2мин
5.		A general term for any disorder or alteration of brain tissue is: a. cerebrocyst b. encephalopathy c. neurocytoma d. dysencephaloma e. psychosomatic	В	1мин
6.	Задание открытого типа	In the case study it is mentioned that f chest X-ray film and IVP tomograms were normal What is an IVP tomogram	intravenous pyelogram, a record of the renal pelvis made by taking x-ray pictures of the kidney (renal pelvis) after dye is injected into a vein	
7.		In the case study it is stated that the patient has case of malignant lymphoma Explain the difference between a benign and a malignant tumor	Malignant (mal = bad) means that the tumor grows rapidly and may eventually display metastasis (meta = change,	2 мин

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			beyond; stasis = stopping, control). Metastasis means that the tumor spreads from its primary location to secondary sites around the body. Hence, the tumor is literally "beyond control." A benign (bene = good) tumor is slow growing and does not metastasize. Benign tumors are limited in extent and often are surrounded by a capsule. An example of a benign tumor is a thyroid adenoma	
8.		Give the analysis of the term LYMPHOSARCOMA	-oma = tumor. A tumor is a new growth, or neoplasm. (Neo is a prefix meaning new, and -plasm is a suffix meaning formation or growth.) lymph/o = lymph. Lymph is a clear fluid which is formed in all body tissues. Lymph flows from tissue spaces into small channels called lymph vessels	2 мин.

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			which then lead through filters called lymph nodes (glands) and into special veins in the neck and chest where the lymph enters the bloodstream. Major sites of lymph node concentration are the axillary (armpit), cervical (neck), and inguinal (groin) regions of the body. sarc/o = flesh. The root sarc indicates that this is a special type of tumor, a "flesh tumor". This means that the tumor, or new growth, was derived or originated from connective tissue, such as lymph, fat, muscle, and blood. A lymphosarcoma, then, is a flesh tumor of the lymph nodes. Most sarcomas, as well as carcinomas, are malignant tumors.	

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
9.		In the case study, it is stated that the patient has adenopathy . What does adenopathy mean	The disease of the gland.	1 мин.
10.		Explain the difference between combining forms – cutaneo/-dermo/-dermato Give examples.	cutane/o — skin <i>(Used to describe the organ; derm/o — and dermat/o are used to build words about skin conditions)</i> <i>percutaneous-</i> <i>подкожный</i> <i>dermatitis-</i> <i>дерматит</i>	1 мин.

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля).

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	<i>Ответ на занятии</i>		100	
2.	<i>Выполнение практического задания</i>		100	
Всего			100	-
Блок бонусов				
3.	<i>Посещение занятий</i>		50	
4.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>		50	
Всего				-
Дополнительный блок**				
5.	<i>Зачет</i>		100	
Всего			100	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	- 10
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	- 10
<i>Неготовность к занятию</i>	-30
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-100

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Оценки по 4-балльной шкале		
Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1 Основная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
2. Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (Теория и практика): Учебник / С.С. Кузьмин. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 312 с.
3. Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. Устный перевод. Английский язык. 1 курс. - Феникс, Глосса-Пресс. – 2009. – 384 с.
4. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. — М.: Издательство «Экзамен», 2003. — 352 с.

8.2 Дополнительная литература:

1. Сачава О.С. Переводческая скоропись: теория и практика : учеб. пособие / О.С. Сачава. – СПб. : Изд-во СПбГУЭФ, 2011. – 41 с.
2. Чужакин А.П., Палажченко П.Р. Мир перевода-1. Introduction to Interpreting XXI. Протокол, поиск работы, корпоративная культура [Текст] / А.П. Чужакин, П.Р. Палажченко. - 6-е изд. Доп. - М.: «Р.Валент», 2004.
3. Сдобников, В.В. Теория перевода : [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. — М.: АСТ: Восток—Запад, 2007. — 448 с. — (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия).
4. James Nolan. Interpretation Techniques and Exercises. - MULTILINGUAL MATTERS LTD. Clevedon. Buffalo. Toronto. – 2005.

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины

<i>Наименование ЭБС</i>
Электронная библиотечная система IPRbooks www.iprbookshop.ru
Электронно-библиотечная система BOOK.ru https://book.ru
Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги» www.biblio-online.ru , https://urait.ru/
Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» https://biblio.asu.edu.ru <i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий. www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>
Электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ» www.ros-edu.ru
Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева располагает достаточной материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом вуза и соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Перечень материально-технического оборудования включает Центр синхронного перевода, мультимедийные и компьютерные классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио и видеоматериалов в аналоговом и цифровом формате, достаточным количеством компьютерной техники с доступом в Интернет, а также спутниковые антенны, аудио и видеотехнику и т.д.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены в обязательном порядке печатными и (или) электронными ресурсами в формах, адаптированных к ограничению их здоровья. По каждому учебному курсу предусмотрено индивидуальное консультирование указанных лиц с использованием электронных средств (интернет, wifi, скайп).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой магистратуры, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде АГУ им. В.Н. Татищева.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированными к ограничениям их здоровья.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии.

Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

10. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Рабочая программа дисциплины «Перевод медицинских текстов» при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости

осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).